

--K.H.--

RESIDENCE DU RUANDA.-
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI.

KIGALI, le 15 Octobre 1954.

, de
(1) N° 4941./A.I.

RUANDA-URUNDI GEBIED



19/1/54

A Monsieur l'Administrateur de Territoire

à KIBUNGU.-

Ref. n° :

Annexe

Bijlage

Objet

Voorwerp

A17/02

Suppression ubuhake.

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir une note avec annexes établie par l'Administrateur de Territoire de Nyanza au sujet des modalités de partage du bétail ubuhake

Ces modalités ont été éprouvées en territoire de Nyanza .

La documentation dont question pourra vous permettre de guider et de surveiller la jurisprudence des tribunaux indigènes en matière de la suppression unilatérale de l'ubuhake laquelle sera appliquée dans le Ruanda entier à partir du 1er novembre 1954 (arrêté n°8/54 du Mwami).

Le Résident du Ruanda, a.i., R. BOURGEOIS.,

Fait

Cette faire
copie en kinyarwanda
note NT achuwa
et lettre au juge
15 f.

R. Bourgeois

bois papier
et chiff.

A.R. Note au sujet des modalités de partage telles qu'elles
RESIDENCE DU RUANDA. ont été créées par les Tribunaux indigènes du Terri-
TERRITOIRE DE NYANZA. toire de Nyanza depuis que l'Arrêté du Mwami du Ruanda
N° 1/54 du 1er avril 1954 est devenu exécutoire.

I. - DOCUMENTS.

- a) Des registres d'actes de notoriété pour l'enregistrement des partages et des copies sur feuilles volantes ont été imprimés. Leur texte est conforme à l'art. 10 de l'Arrêté (copie en annexe). L'enregistrement est fait dans le registre qui est conservé au siège du Tribunal, les deux parties recevant copie du P.V. d'enregistrement.
- b) Les P.V. d'enregistrement sont numérotés par le Greffier ainsi que les registres. Les numéros sont reproduits sur les copies remises aux intéressés. Par exemple, N° 11/150 signifie: registre N° 11, P.V. N° 150.

II. - FRAIS D'ENREGISTREMENT.

- a) Partage à l'amiable: taxe d'enregistrement: 20 frs. Les deux parties payent 10 frs. Une seule quittance est délivrée; elle porte le nom du shebuja et de l'umugaragu; elle est collée à l'original du P.V. d'enregistrement dans le registre. Le N° de la quittance est reproduit sur les deux copies remises.
- b) Partage après jugement. Parfois les deux parties ne sont pas d'accord quant au nombre de vaches à partager, c'est-à-dire que le shebuja déclare tout ou partie du bétail "ubugaragu" et que l'umugaragu déclare tout ou partie "imbata" ou "impahano", etc.; dans ce cas, le tribunal siège et se prononce à ce sujet. Une fois ce nombre à partager fixé par le tribunal sur base de l'art. 5 de l'Arrêté, on suit la même procédure que pour le partage à l'amiable. Il y a évidemment lieu de percevoir les frais du jugement rendu. Le droit proportionnel de 4% de la valeur adjugée n'est pas perçu. (Conformément à l'ordre de Monsieur le Résident du Ruanda, après avoir pris l'avis du Mwami du Ruanda).

III. - MODALITES DE PARTAGE.

- a) Voir ma lettre N° 2, 22/A.I. du 9 août 1954 adressée aux Juges des Tribunaux indigènes et dont copie en annexe.
Après plusieurs contestations entre les différents juges et après avoir constaté que chaque tribunal suivait une autre méthode de partage, j'ai réuni les meilleurs juges et des chefs pour uniformiser les modalités de partage. Comme vous verrez dans la lettre précitée, les règles de fonds de l'Arrêté restent maintenues, c'est-à-dire:
 - 1) 1/3 du bétail est attribué au shebuja - 2/3 à l'umugaragu lorsque la chose est possible;
 - 2) 1/3 de la valeur totale du troupeau revient au shebuja - 2/3 de cette valeur à l'umugaragu.Après le partage du bétail, le décompte de la valeur est fait sur le terrain même et les sommes compensatoires sont remises au moment de la signature pour accord, par les deux parties.
- b) VACHE "INGWATE" se trouvant dans les mains de l'umugaragu qui partage.
 - 1) Si la vache "ingwate" n'a pas encore donné la génisse "umukangara", l'umugaragu remet un tiers de la somme du contrat "ubugwate" à son shebuja. L'umukangara une fois née sera propriété entière de l'umugaragu.
 - 2) Si l'umukangara est née, mais trop jeune pour être séparée de sa mère, on l'attribue à l'umugaragu et on l'estime à une valeur fixe de 2.000.-francs. Le shebuja reçoit 1/3 de cette somme.
 - 3) Quand la génisse "umukangara" est assez grande, on remet l'ingwate au propriétaire et l'umukangara est au même titre que les autres vaches.
- c) VACHE "INGWATE" donnée par l'umugaragu dans le "kugwatiriza" au moment où il fait le partage. Dans ce cas cette vache reste dans l'ubugwate et le tribunal estime sa valeur réelle. 1/3 de la valeur est remise par l'umugaragu au shebuja.
- d) VACHE "INKWANO".
 - 1) La vache "inkwano" n'est pas considérée comme vache "ubuhake" à condition que la mère ou la femme de l'umugaragu n'ont pas été dotées au moyen d'une vache "ubuhaké". Elle est donc une impahano non soumise au partage.
 - 2) Dans le cas contraire, c'est-à-dire lorsque la femme ou la mère de l'umugaragu, s'il n'est pas marié, a été dotée au moyen d'une vache "ubuhake", les "inkwano" en possession de l'umugaragu sont considérés comme faisant partie du troupeau "ubuhake" et sont donc soumises au partage au même titre.

Nyanza, le 10 septembre 1954.
L'Administrateur de Territoire,
F. ACKERMAN,

Procès-verbal de partage de bétail
Imigabanire y'Inka. -

L'an mil neuf cent cinquante.....
Umwaka w'igihumbi magana urwenda mirongo itanu n'i
le..... jour du mois d.....
tarki ya..... *y'ukwezi kw*.....
ont comparu à..... devant nous
baje i..... *mbere yacu*
juge..... et..... *assesseurs*
umucamanza..... *na*..... *abafasha*
du Tribunal d.....
b'urukiko rw.....

Identité :		Shebuja	Umugaragu
<i>Umwirondoro</i>			
Nom	<i>Izina</i>		
Colline	<i>Umusozi</i>		
Chefferie	<i>Intara</i>		
Nom du père	<i>Se</i>		
Nom de la mère	<i>Nyina</i>		

MODALITÉS DE PARTAGE
UBURYO BAGABANYE

- 1/ a. Partage demandé par les deux parties | Shebuja et Umugaragu (1)
Igabana risabwe na bombi | *Shebuja n'Umugaragu (1)*
- b. Partage demandé par le Shebuja ou l'Umugaragu (1)
Igabana risabwe na Shebuja cyanga n'Umugaragu (1)
- 2/ Bétail d'ugaragu faisant l'objet du partage
Inka z'ugaragu zigabanwa
- a. Vaches, couleur
Inka amabara
- b. Génisses, taureaux, taurillons, boeufs
Ingana, amafizi, ibimasa, inkone
- c. Divers
Ibindi
- 3/ Répartition du bétail |
Uko bagabana |
- Part de l'Umugaragu |
Umugabane w'umugaragu |

(1) Barrer la mention inutile
Ibidafite icyabyo ubisibe.

OBJET:

modalités de partage.

A Monsieur le Juge (Tous)

Copie pour information à Messieurs les
Membres du Personnel Territorial.-
Messieurs les Chef (tous)

Monsieur le Juge,

J'ai l'honneur de vous faire savoir
que suite à certaines réclamations de shebuja et abagaragu au sujet
du partage, j'ai décidé que les modalités de partage seront comme marqué
ci-après pour tous les tribunaux du Territoire de Nyanza. Ces modalités
ont été arrêtées par un conseil de juges qui m'ont suggéré ce système.

- 1°/ La valeur de toute vache doit être fixée. Le juge demande le prix
au shebuja et à l'umugaragu et il fixe ce prix en tenant compte avec
les deux prix cités et en tenant compte de l'avis des assesseurs et
éventuellement de l'avis des gens présents et des commerçants présents.
De toute façon le prix doit donner la valeur réelle de la vache.
C'est la décision du juge qui compte en dernier lieu.
- 2°/ Les Chefs et s/chefs doivent avertir les gens désireux de faire le
partage qu'aucun délais ne sera encore donné à n'importe quelle
partie pour chercher de l'argent. Ceux qui viennent faire le partage
doivent amener l'argent nécessaire.
- 3°/ De toute façon la valeur totale de toutes les bêtes doit être fixée
et l'umugaragu doit obtenir $\frac{2}{3}$ et le shebuja doit obtenir $\frac{1}{3}$.
Donc décompte doit être fait des bêtes attribuées et les sommes
nécessaires doivent être versées par l'une ou l'autre partie.
- 4°/ L'Umugaragu apporte une vache c'est l'umugaragu qui a le choix de pren-
dre la vache et de verser $\frac{1}{3}$ de la valeur en argent au shebuja. Si
l'umugaragu ne désire pas la bête ou n'a pas l'argent nécessaire, le
shebuja a le choix de la prendre et de payer $\frac{2}{3}$ à l'umugaragu. Si
aucun des 2 n'a de l'argent l'umugaragu vend la vache et verse $\frac{1}{3}$ au
shebuja à moins qu'un arrangement peut être pris à l'amiable.
- 5°/ S'il y a 2 vaches à partager l'umugaragu a le premier choix et la
deuxième vache est pour le shebuja. Après la différence est versée
pour donner à chaque partie $\frac{2}{3}$ et $\frac{1}{3}$ de la valeur totale.
- 6°/ S'il y a 3 vaches, l'umugaragu choisit le premier, le shebuja le
deuxième et la 3e vache est pour l'umugaragu. La différence est
versée en argent pour donner $\frac{2}{3}$ et $\frac{1}{3}$ de la valeur totale.
- 7°/ S'il y a 4 vaches, l'umugaragu choisit le premier, le shebuja la
2e l'umugaragu la 3e et le shebuja la 4e - La différence est versée
en argent pour donner $\frac{2}{3}$ à l'umugaragu et $\frac{1}{3}$ de shebuja de la valeur
totale.
- 8°/ S'il y a 5 vaches, l'umugaragu choisit le 1er le Shebuja le 2e l'umu-
garagu la 3e le shebuja la 4e et l'umugaragu la 5e. La différence est
versée en argent pour donner $\frac{2}{3}$ à l'umugaragu et $\frac{1}{3}$ au shebuja.
- 9°/ S'il y a 6 vaches: L'umugaragu choisit le premier, le Shebuja le
2e l'umugaragu le 3e, le Shebuja le 4e la 5e et 6e vaches sont pour
l'Umugaragu. Après la différence est versée en argent pour donner
 $\frac{2}{3}$ à l'umugaragu et $\frac{1}{3}$ au shebuja.
- 10°/ S'il y a 7 vaches et plus l'umugaragu choisit le premier le Shebuja le
deuxième et puis ils choisissent alternativement pour en arriver à ce
que l'umugaragu obtienne $\frac{2}{3}$ du bétail et le Shebuja $\frac{1}{3}$ du bétail.
Après chaque partage décompte doit toujours avoir lieu pour fixer la
valeur totale du troupeau dont $\frac{2}{3}$ est pour l'umugaragu et $\frac{1}{3}$ pour le
Shebuja. Après la différence en argent doit être payée à l'une ou
l'autre partie

Nyanza, le 9/8/1954.

L'Administrateur de Territoire
ACKERMAN. Fr.

I.- IBYANDIKWA.

- a) Ibitabo n'impapuro bizandikwamo ibyo kugabana, byarangiyeye gukorwa. Byakozwe bikurikije ingingo ya 10 y'iryo tegeko. Ibyanditswe muri icyo gitabo biguma mu rukiko, aliko abagabana bombi bagahabwa urupapuro rwanditsweho imigabanire y'inka.
- b) Izo mpapuro n'ibyo bitabo byandikwamo imigabanire, umwanditsi abiha inumero. Izo numero agomba no kuzandika ku mpapuro abagabana bahabwa. Dor'urugero : N° 11/150 n'ukuvuga n° 11 imigabanire y'inka n° 11.

II.- AMAFRANGA YO KWANDIKISHA.

- a) Iyo abagabana babyishakiye bombi: Ni amafanga 20. Shebuja atanga 10 umugaragu agatanga 10. Hatangwa quittance imwe, yanditseho amazina yabo bombi. Iyo quittance iguma mu gitabo cyanditseho imigabanire yabo aliko inumero ya quittance ikandikwa kuli za mpapuro bombi bahabwa, zanditseho imigabanire y'inka.
- b) Iyo abagabana bombi babanje kuburana.
Limwe na limwe shebuja w'umugaragu, ashobora kuvuga kw'inka zose cyangwa inyishi al'ize. umugaragu nawe akavuga ko halimo imbata cyangwa impahano. Iyo bibaye bityo urukiko ruca urubanza. Iyo urukiko rumaze kwemeza umubare w'inka zigabanwa (rukurikije ingingo ya 5 y'itegeko ly'Umwami) urukiko rugabanya nkuko rugabanya babili baje kugabana batiriwe baburana. Na none urukiko rugomba kwaka amafanga y'urubanza aliko ntirwaze 4%.

III.- IMIGABANIRE.

- a) Murebe ibyanditse mw'ibaruza yanjye N° 2722 ya tarki 9/8/1954, nandikiye abacamanza bose. Dore na copie yayo nyishyize hamwe n'ibi. Abacamanza n'abatware bagize inama, bemeza uburyo bwo kugabana kugirango inkiko zose zitazatandukanya, kubyerekeye kugabana. Muko muri bona muri icyo baruza nabandikiye, ntibitandukanye n'itegeko ly'Umwami:
 - 1) igice kimwe cya gatatu cy'inka gihabwa shebuja, bibili bya gatatu bigahabwa umugaragu bishobotse.
 - 2) inka ziguzwe, igice kimwe cya gatatu cy'ikiguzi gihabwa shebuja, bibili bya gatatu bigahabwa umugaragu.Igiciro kibera k'urukiko. Amafanga acungur'inka atangirwa aho, shebuja n'umugaragu bandika mu gitabo, cyangwa se bagatera igikumwe.
- b) Iyo umugaragu afite ingwate.
 - 1) Iyo ingwate itarabyara umukangara, umugaragu aha shebuja igice kimwe cya gatatu cy'amafanga y'ubuhake. Iyo umukangara uvutse, umugaragu awigengaho.
 - 2) Iyo umukangara wavutse aliko ukili muto cyane, utakurwa kuli nyina, umugaragu arawagukana, waba ukwiye amafanga 2.000 shebuja akajyana igice kimwe cya gatatu cy'icyo kiguzi.
 - 3) Iyo umukangara ukuze, ingwate isubizwa nyirayo, umukangara ukajya muzindi nka z'umugaragu.
- c) Ingwate: Iyo umugaragu yagwatirije, iyo nka iguma aho yagwatirijwe, urukiko rukavuga igiciro cyayo, umugaragu akagitanga, shebuja agahabwa igice kimwe cya gatatu kul'icyo giciro.
- d) Inkwano:
 - 1) Inkwano niy'umugaragu ntaho ihuriye n'inka y'ubuhake kereka iyo nyina w'umugaragu cyangwa se umugore umugore we yarakowe mu nka z'ubuhake. N'aho ubundi n'impahano ntabwo ibarirwa mu mugabane.
 - 2) Iyo nyina w'umugaragu yakowe mu nka za shebuja w'umugore umugore we, izo nkwanu zigomba kubarirwa mu nka z'ubuhake.

Nyanza, le 10 septembre 1954.--
L'Administrateur de Territoire,
(sé) F. ACKERMAN,

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE NYANZA.

N°2722/A.I.6

OBJET :

Kugabana inka.-

Ku mucamanza.

Ndakumenyeshya ko kubera amahane y'ibyerekeye mw'igabana aterwa n'abagaragu na ba shebuja, nashyizeho ubu bulyo bukurikiye bwo kugabana, bukazakurikizwa hose mu nkiko za Territoire ya Nyanza.

Ubwu bulyo bwategetswe n'inama y'abacamanza babanje kunyuvisha uko bimeze.

- 1°/ Igiciro cy'inika kigomba kwemezwa. Umucamanza abaza umugaragu na shebuja igiciro, hanyuma agafatira kuli ibyo biciro byombi; akumva icyo abafasha be ndetse n'abantu bandi baraho n'abacuruzi baba bahari. Ibyo alibyo byose, igiciro gihawe inka, kigomba kuba gikwiranye nayo koko. Amaherezo yose, igiciro cyemerwa n'ikivuzwe na umucamanza bwa nyuma.
- 2°/ Abatware b'intara n'ab'imisozi, bagomba kumenyeshya abantu babo bose bashaka kugabana ko ntagihe umwe mulibo ashobora guhabwa cyo kujya guhaha amafanga. Abaje kugabana, bagomba kuzana amafanga ahagije.
- 3°/ Ku buryo bwose igiciro cy'inika zose kigomba kwemezwa, noneho umugaragu akagomba kubona imigabane ibiri (2/3) shebuja akagomba kubona umugabane 1 (1/3) nuko lero igiciro cy'inika zivuyemo kigomba kuvugwa, noneho bakareba niba mu bagabanye hali ugomba kugarulira undi amafanga, akayamugalurira.
- 4°/ Umugaragu azanye inka imwe; niwe ugomba gutwara iyo nka, aliko agaha shebuja amafanga y'igice cyayo cya gatatu (1/3) - Niba umugaragu adashakaye iyo nka cyanga adafite amafanga, iyo nka yendwa na shebuja, aliko agaha umu mugaragu amafanga y'imigabane yayo ibiri (2/3) - Niba muli bombi nta wese ufite amafanga, umugaragu agura iyo nka, agaha shebuja umugabane wayi wa gatatu (1/3) kereka iyo bagize ukundi babyumvikanamo.
- 5°/ Niba inka ari ebiyili, umugaragu niwe ukubita bwa mbere agatwara imwe, isigaye igatwarwa na shebuja, noneho bakitegereza igiciro cya zombi hamwe bakareba muli bo ukwiriye gusubiza undi amafanga kugirango umugaragu agire imigabane ibiri (2/3) shebuja agire umwe (1/3).
- 6°/ Niba hali inka 3; umugaragu abanza ukubita imwe, iya kabiri ikaba iya shebuja iya gatatu ikendwa n'umugaragu. Na none bakitegeteza ikwiriye gusubiza undi amafanga, kugirango umugaragu agire imigabane ibiri (2/3) shebuja agire umwe (1/3).
- 7°/ Iyo inka ari 4; umugaragu akubita bwa mbere imwe, hagasubiraye shebuja, akubita imwe, umugaragu akongera undi imwe, isigaye igatwarwa na shebuja. Bakareba igiciro cya zose kugirango barebe ukwiriye kugarulira undi amafanga, umugaragu agire imigabane ibiri (2/3) shebuja agire umwe (1/3).
- 8°/ Iyo inka ari 5: habanza umugaragu. Hagakurikiraho shebuja, hakongera umu mugaragu, shebuja agakurikiraho, isigaye ikaba iy'umugaragu. Ubwo lero bukurikiye igiciro cyazo, bakareba ukwiriye kugarulira undi amafanga, kuburyo butuma umugaragu agira imigabane ibiri (2/3) shebuja akagira umwe (1/3).
- 9°/ Iyo inka ari 6: habanza umugaragu iya mbere, iya kabiri ikaba iya shebuja, iya 3 ikaba iy'umugaragu, iya 4 ikaba iya shebuja, iya 5 n'iya 6 zikaba iz'umugaragu. Noneho bukurikira igiciro cya zose, bakareba ukwiriye guha undi amafanga kuburyo umugaragu agira imigabane ibiri (2/3) shebuja akagira umwe (1/3).

.../...

Procès-verbal de partage de bétail
Imigabanire y'Inka.

L'an mil neuf cent cinquante.....
Umwaka w'igihumbi magana urwenda mirongo itanu n'i.....
le.....jour du mois d.....
tarki ya.....y'ukwezi kw.....
ont comparu à.....devant noi
baje i.....mbere yaci
juge.....et.....assesseurs
umucamanza.....na.....abafasha
du Tribunal d.....
b'urukiko rw.....

Identité : Shebuja : Umugaragu
Umwirondoro :

Nom Izina : :
Colline Umusozi : :
Chefferie Intara : :
Nom du père Se : :
Nom de la mère Nyina : :

MODALITES DE PARTAGE
UBURYO BAGABANYE.

- 1/ a. Partage demandé par les deux parties : Shebuja et Umugaragu (1)
Igabana risabwe na bombi Shebuja n'Umugaragu (1)
- b. Partage demandé par le Shebuja ou l'Umugaragu (1)
Igabana risabwe na Shebuja cyanga n'Umugaragu (1)
- 2/ Bétail d'ubugaragu faisant l'objet du partage
Inka z'ubugaragu zigabanwa.
 - a. Vaches, couleur
Inka amabara
 - b. Génisses, taureaux, taurillons, ^{et} boeufs
Inyana, amapfizi, ibimasa, inkone.
 - c. Divers
Ibindi.
- 3/ Répartition du bétail :
Uko bagabana :
Part de l'Umugaragu :
Umugabane w'umugaragu :

(1) Barrer la mention inutile.
Ibidafite icyabyo ubisibe.

10/ Iyo inka ali 7: umugaragu abanza gutwara iya mbere, shebuja agakurikira, agatwara iya 2, noneho bakagenda bazibukirana mw'itora kugez'igihe umugaragu agiliye inigabane ibiri(2/3) y'inka ubwazo shebuja akagira umwe(1/3) w'izo nka.

Ibyo birangiye, na none bakareba igiciro cy'amafranga y'izo nka kugirango barebe niba izo umugaragu afite zihwanye n'inigabane ibiri(2/3) y'amafranga ya zose, cyanga ko izo shebuja afite zihwanye n'umugabane umwe(1/3) w'amafranga ya zose. Iyo basanze ~~ki~~ ibyo bidahuye, bareba ukwiriye kugalarira undi amafranga.

L'Administrateur de Territoire,
(sé) AUCHERMAN, Pr.